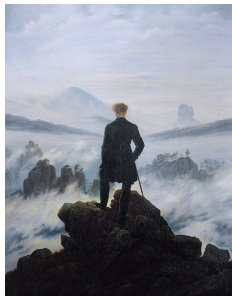


### « Une trace de vie, une trace pour la vie... »



Caspar David Friedrich,  
*Le Voyageur contemplant  
une mer de nuages*,  
1818, Huile sur toile

« Il faut allaiter longtemps un enfant avant qu'il exige. Il faut longtemps cultiver un ami avant qu'il réclame son dû d'amitié. Il faut s'être ruiné durant des générations à réparer le vieux château qui croule, pour apprendre à l'aimer<sup>1</sup> ».

Tout apprentissage doit nécessairement passer par la phase essentielle (et douloureuse ?) d'un enseignement. Mais, l'enseignant, on le sait, ne doit pas se limiter à la transmission des savoirs durant le cadre strict des horaires prévus. Bien que certains rôles reviennent principalement (et exclusivement ?) aux parents, l'enseignant a aussi pour mission non seulement d'instruire, mais aussi d'éduquer, d'inculquer des valeurs, de socialiser, car les enfants d'aujourd'hui sont les citoyens de demain. Si l'on regarde bien le voyageur du tableau ci-contre, la position de son corps et son regard représentent une réflexion sur soi-même ; de même, l'enseignant doit, d'abord, commencer à travailler sur soi.

Autrefois, l'enseignant a été regardé comme un praticien dont le devoir était de transmettre aux élèves certaines connaissances. Or, depuis quelques années, nous remarquons que l'enseignant doit être capable d'assumer plusieurs rôles : guide, psychologue, facilitateur, médiateur, didacticien, pédagogue, animateur... Selon l'approche centrée sur la personne de Carl Rogers, le thérapeute ou, en l'occurrence, l'enseignant, doit suivre trois principes fondamentaux : la congruence – l'enseignant est congruent –, la considération positive inconditionnelle – l'apprenant est accepté tel qu'il est –, et l'écoute/la compréhension empathique – savoir se mettre à la place de l'autre tout en conservant un regard différent<sup>2</sup>. Ces trois principes créent un climat propice à l'apprentissage qui, quant à lui, doit se faire, selon Rogers, en toute liberté. L'enseignant devient ainsi guide ou facilitateur qui accompagne l'apprenant dans la construction de ses savoirs et dans ce qu'il veut faire.

Le prochain numéro de notre revue *Contact+* sera consacré à l'écriture originale de Marguerite Yourcenar, première femme reçue à l'Académie française en 1980 et figure majeure de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle. Je viens de parler du rôle de l'enseignant dans la construction des savoirs. Dans *Mémoires d'Hadrien*, Yourcenar a écrit ceci : « construire, c'est collaborer avec la terre : c'est mettre une marque humaine sur un paysage qui en sera modifié à jamais<sup>3</sup>. » Voici le rôle crucial de l'enseignant qui, selon Nicolas Mascret, apporte à ses apprenants « une trace de vie, une trace pour la vie<sup>4</sup> ». L'enseignant de français, premier ambassadeur de la langue et de la culture qu'il enseigne, espère agir de manière durable sur ses apprenants tout en laissant chez eux une marque, une trace féconde.

Chères et chers collègues,

Toujours fidèle à ses engagements, le Conseil d'Administration de l'APF f.u.-Grèce, le comité de rédaction, le comité scientifique ainsi que moi-même, tenons à vous remercier chaleureusement toutes et tous pour votre confiance et votre fidélité.

Et n'oubliez pas...

Bâtissons le destin de nos enfants sur des bases solides ! Mais, selon Yourcenar, « il faut toujours un coup de folie pour bâtir un destin<sup>5</sup> ».

Bonne lecture !

Christos NIKOU - [cnikou@apf.gr](mailto:cnikou@apf.gr)

<sup>1</sup> Antoine de Saint-Exupéry, *Lettre à un otage*, Québec, La Bibliothèque électronique du Québec, coll. « Classiques du 20<sup>e</sup> siècle », vol. 5, p. 14. Disponible sur : [http://montaiguendee.fr/cms/uploads/pdf/Bibliotheque/Saint-Exupery/Saint-Exupery\\_Lettre\\_a\\_un\\_otage.pdf](http://montaiguendee.fr/cms/uploads/pdf/Bibliotheque/Saint-Exupery/Saint-Exupery_Lettre_a_un_otage.pdf).

<sup>2</sup> Selon Rogers, « être empathique, c'est percevoir le cadre de référence interne d'autrui aussi précisément que possible et avec les composants émotionnels et les significations qui lui appartiennent comme si l'on était cette personne, mais sans jamais perdre de vue la condition du "comme si" », dans Carl Rogers, *A way of being*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1980, cité par Jean Decety, « L'empathie est-elle une simulation mentale de la subjectivité d'autrui ? », in Alain Berthoz et Gérard Jorland (dir.), *L'Empathie*, Paris, Odile Jacob, 2004, p. 59.

<sup>3</sup> Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*, suivi de *Carnets de notes de Mémoires d'Hadrien*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1977, p. 140.

<sup>4</sup> Nicolas Mascret, *N'oubliez pas les bons profs*, Paris, Éditions Anne Carrière, coll. « Document », 2012.

<sup>5</sup> Marguerite Yourcenar, *Les Yeux ouverts. Entretiens avec Mathieu Galej*, Paris, Bayard, 1997, p. 159.

## 4 En Bref

### Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 Anne-Françoise Hivert, « Prix Nobel : les mots de Bob Dylan, l'émotion de Patti Smith »
- 5 David Caviglioli & Grégoire Leménager, « Mort de Tzvetan Todorov, fantastique humaniste »

### Événements culturels et éducatifs de l'Institut Français de Grèce

#### Événements passés

- 6 Conférence de Nicole Fontaine *L'Europe après le Brexit, comment réinventer le projet d'une Europe unie et solidaire ?*
- 7 Thomas Symeonidis, *Il y a aussi Inspiré de la vie et de l'œuvre du poète Paul Celan*
- 7 Conférence de Michel Brunet, *Origine et histoire de la famille humaine : Nous sommes tous des Africains*
- 8 Nikos Kazantzaki et la poésie
- 8 La culture, facteur d'attractivité du cadre de vie et générateur de valeur économique - Cycle « Parole aux créateurs »
- 9 *Repenser l'agriculture grecque* Projection du film *Farming on Crisis ?*
- 9 François Augiéras, *L'homme solitaire et la voie du réel*
- 9 Boualem Sansal, *Ouverture de la Fête de la Francophonie 2017 : conférence inaugurale.*
- 10 *Les lundis, c'est (p)arty !*
- 10 *7e festival international du film de danse*
- 11 *Identités en crise* Cycle | Gérer les différences à l'école
- 11 Conférence de Jules Hoffmann « *L'immunité innée : des insectes à l'homme* »
- 12 *Sous de soleil de Satan* de Maurice Pialat (1987)
- 12 Reprojection du film « *Demain* »
- 12 *Repenser l'agriculture grecque – Volume II L'agriculture urbaine*
- 13 *Les lundis, c'est (P)arty !*
- 13 Pierre Bourdieu, *Images d'Algérie*
- 14 *Naufragés* de Cyril Mokaïesh - Giovanni Mirabassi

#### Événements à venir

- 14 Calendrier des manifestations mai - août 2017

#### Actions éducatives

- 16 Été de formation à Nice avec APF f.u.-Grèce

#### Rencontres/événements scientifiques

- 17 Christos Nikou « Bilan de la Journée d'études La présence d'André Malraux en Grèce »
- 18 Appel à contributions : « Pour une littérature-monde en français : le Canada »
- 20 Appel à contributions permanent pour la revue *Contact+*



## 23 Association Périoscope

- 23 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

## 28 Didactique

- 28 Anna Maria CRIMI, « Approche multimodale de la littérature en classe de FLE »
- 30 Efrossyni SYNIORI, « Créez vos grigris sous le ciel grec qui n'est pas gris ! »
- 51 Angélique TSAMI, « Planifier son cours de FLE à l'aide d'un film de court-métrage »

## 55 Doctoriales

- 55 Youssef FLISSI, « L'approche genre dans les manuels scolaires marocains de l'école primaire. Étude de cas »

## 62 Littérature & Arts

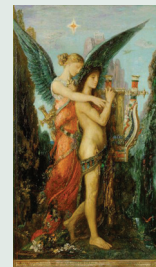
- 62 Alexandra KOUROUTAKI et Jean-Jacques WUNENBURGER, « La Femme Muse du Surréalisme dans la peinture néohellénique et l'influence du mouvement surréaliste officiel : le cas de Nikos Engonopoulos, Georges Gounaro et Gerassimos Steris

## 73 Le coin du livre

- 73 Μαρία Μενεγάκη, *Ιστορία του Γαλλικού Πολιτισμού. Διαπολιτισμικές ωσμώσεις από τη Γαλλική Επανάσταση ως τις μέρες μας*
- 73 Pauline Moret-Jankus, *Race et imaginaire biologique chez Proust*
- 74 Vincent Bierce et Jocelyn Vest (dir.), *Romanismes et croyances*
- 74 William Blanc, *Le roi Arthur, un mythe contemporain. De Chrétien de Troyes à Kaelmelott en passant par les Monty Python*
- 74 J.-P. Siméon, *La poésie sauvera le monde*
- 75 Marguerite Yourcenar, *En 1939, l'Amérique commence à Bordeaux – Lettres à Emmanuel Boudot-Lamotte (1938-1980)*
- 75 Raymond Michel et André Petitjean (dir.), *Violences et désirs dans l'œuvre de Koltès et dans le théâtre contemporain*
- 76 Carole Aurouet, *Jacques Prévert. Une vie*
- 76 Amin Maalouf, *Un fauteuil sur la Seine. Quatre siècles d'histoire de France*
- 77 Jean-Pierre Martin, *La honte. Réflexions sur la littérature*
- 77 Aude Briot, *Le Plaisir chez Proust*
- 77 Pascale Auraix-Jonchière et Simone Bernard-Griffiths (dir.), *Dictionnaire littéraire des fleurs et des jardins (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles)*
- 78 Michael Edwards, *Dialogues singuliers sur la langue française*
- 78 Annick Duraffour et Pierre-André Taguieff, *Céline, la race, le Juif – Légende littéraire et vérité historique*
- 79 Carole Aurouet, Prévert & Paris. *Promenades buissonnières*
- 79 Carole Aurouet, *Prévert et le cinéma*
- 80 Véronique Ferrer et Catherine Ramond (dir.), *La Langue des émotions : XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*
- 80 Αλφρέ ντε Μυσσέ (Alfred de Musset), *Λορεντζάτσιο (Lorenzaccio)*, σε μετάφραση του Νεκτάριου-Γεώργιου Κωνσταντινίδη (επιμέλεια: Ανδρέας Στάικος)

## Le Billet de la Présidente

### Vers une formation littéraire et esthétique



Gustave Moreau, *Hésiode et la muse*, 1891, huile sur bois  
© Photo Musée d'Orsay/RMN

La Journée d'études sur la présence d'André Malraux en Grèce, événement déclencheur qui est à l'origine de ces quelques pensées qui suivent, fut une rencontre littéraire de grande importance. C'est la première fois que notre Association, avec le soutien de l'Institut français de Grèce, organise une Journée littéraire animée par des spécialistes et des admirateurs de cette figure polyvalente des lettres françaises.

André Malraux, doté d'une formation littéraire et esthétique, « inaugure une écriture originale qui associe des œuvres d'art et des paysages, la réflexion sur l'art aux impressions du voyageur<sup>1</sup> ». Inspirés par sa philosophie, nous avons tenté d'associer la formation des professeurs de français aux chemins de la littérature et de l'esthétique. Nous ouvrons nos horizons vers des approches nouvelles, éclectiques, où nous aurons l'occasion d'animer tous types de formation.

Philippe Mogentale, attaché de coopération éducative de l'Institut Français de Grèce, faisant le bilan de cet événement culturel, nous a fait part de ses réflexions sur la mobilisation des enseignants sur la scène intellectuelle. Voici ses propos : « Dès lors toutes les possibilités de rencontres, de débats, de confrontation des idées ou de simple souci d'information, nous devons les saisir. Ces opportunités nous les maintenons parce que c'est l'instrument d'une liberté, celle de dire et de faire ensemble, une manière d'appropriation citoyenne de la scène sociale, en un mot l'exercice de notre citoyenneté... ».

Le Conseil administratif de l'APF f.u.-Grèce vise une éducation holistique qui puisse garantir l'harmonie et la symétrie dans la formation de l'enseignant de français. Nous invitons toutes et tous à œuvrer ensemble en faveur de notre vie professionnelle et personnelle.



Nikos Engonopoulos, *Poète et la muse [Ποιητής και Μούσα]*, 1938, huile sur toile  
© Pinacothèque Nationale

Athéna KARATHANOU

<sup>1</sup> Moncef Khemiri, « André Malraux et Démétrios Galanis », *Présence d'André Malraux*, n° 2, hiver 2001-2002, p. 30.